|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| ⲀⲠⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲣⲟ:  ⲙⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:  Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ. | The Lord reigns, let the Earth rejoice, the Lord of the Kingdom, is the God of Israel. | The Lord reigns,  Let the Earth rejoice.  The King is  The God of Israel. |  |
| Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϩⲱⲥ:  ⲉⲧⲑⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ:  ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲣⲏⲧⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ. | Truly everyone, who has witnessed, to His great glory, praise and sing. | Let everyone  Who has beheld  His great glory  Praise and sing. |  |
| Ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϫⲟⲣ:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲁⲩⲛⲁⲩ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲑⲑⲃⲱⲣ:  ⲉ̀ⲣ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲙⲠⲭ̄ⲥ̄. | Three strong men, from the disciples, saw upon Tabor, the glory of Christ. | Three strong men  Of the Disciples  Saw the glory of Christ  On Tabor. |  |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲑϥϫⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲣⲱϥ:  ϫⲉ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲅ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ:  ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ. | David has said, through the words of his mouth,  “Many great clouds, seek after Him.” | David has spoken  By his mouth, saying,  “Many great clouds  Seek after Him.” |  |
| Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ:  ⲙ̀ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ. | Righteousness, and goodness, and upright justice, befit His throne. | Righteousness,  Goodness,  And upright justice  Befit His throne. |  |
| Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁϥϩⲱⲃⲥ:  ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ. | For truly He covered, the peak of the mountain, with clouds and mist, and with storms. | For truly He covered  The mountaintop  With clouds, mist  And storms. |  |
| Ⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. | God is our refuge, and the Judge, in the glory of His Father, and the Holy Spirit. | God is our refuge,  And our Judge,  In the glory of His Father,  And the Holy Spirit. |  |
| Ⲑⲉⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣ:  ⲉ̀ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲑⲁⲣⲱⲡ:  ⲱ̀ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. | God who has the power, over all authority, transfigured on Tabor, O three disciples. | God, the powerful,  Has authority,  Was transfigured on Tabor,  O three Discipole. |  |
| Ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ:  ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲁⲩϩⲓⲃⲣⲏϫ:  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ. | Behold also, His clothes shone, whiter than snow, and brighter than lightning. | Behold, His clothes  Also shone  Whiter than snow,  And brighter than lightning. |  |
| Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ:  ⲱ̀ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ:  ⲛⲉⲙ Ⲏ ⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ. | And He also brought, Moses the Prophet, the performer of miracles, and Elijah the Tishbite. | He also brought  Moses the Prophet,  The performer of miracles,  And Elijah the Tishbite. |  |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ. | And the disciples, recognized what they saw, in front of them, and they witnessed to it. | The Disciples  Recognized what they saw  Before them,  And they preached it. |  |
| Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲏ̀ⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ:  Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ:  ⲉⲑⲃⲉ Ⲁⲝⲁⲡ ⲛⲉⲙ Ⲏⲍⲁⲃⲉⲗ. | Moses said to Him, for the house of Israel, and Elijah talked to him, for Ahab and Jezebel. | Moses spoke to Him,  Concerning the house of Israel,  And Elijah spoke to Him,  Concerning Ahab and Jezebel. |  |
| Ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲙ̀ⲡⲣⲟⲩϣ̀ϯⲛⲁⲓⲧ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ. | The disciple were amazed, in their hearts, they could not observe, the Master. | The Disciples were amazed,  In their hearts,  For they could not behold  The Master. |  |
| Ⲝⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ:  ⲱ̀ ⲡⲓϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟϥ:  ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ. | You are above all thoughts, O Voice which said, “This is my Son, listen to Him.” | You are above all thought,  O Voice which said,  “This is my Son,  Hear Him.” |  |
| Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲁⲓ:  Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ. | A light has shone, upon the peaks of the mountains, Jesus the Merciful, the God of Glory. | A light has shone  Upon the mountaintops:  Jesus the Merciful,  The God of glory. |  |
| Ⲡⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. | He was manifested, in humility, and He has revealed, His kingdom. | He was manifested  In humility,  And He has revealed  His Kingdom. |  |
| Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ:  ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. | All the high names, of the incorporeal, said, “Glory be to You, Holy God.” | All the high names  Of the incorporeal, said,  “Glory be to You,  O Holy God.” |  |
| Ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ:  Ⲛⲁⲑⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ:  ϫⲉ Ⲑⲁⲃⲱⲣ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲙⲟⲩⲛ:  ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ. | Adorn us, O Nathan from your mouth, for Tabor and Hermon, rejoice in you. | Adorn us,  O Nathan by your words,  For Tabor and Hermon,  Rejoice in you. |  |
| Ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲁⲥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ:  ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲙⲁⲣⲉϭⲓⲥⲓ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ:  ⲡⲉⲕⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁϥϭⲓⲥⲓ. | Your right hand is glorious, let Your hand be exalted, in justice and glory, Your throne is magnified. | Your right hand is glorious.  Let Your hand be raised  In justice and glory,  And Your throne be magnified. |  |
| Ⲩⲙⲉⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲉⲩⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲱⲥ:  ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ. | All blessing, and praise befit You, now and at all times, till the end of the ages. | All the blessings,  And praise befit You,  Now and always,  Until the end of the ages. |  |
| Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ:  ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲫ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ:  ⲉϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. | He who was and is, who came to us, who shall come again, to judge us. | He who was and who is,  Who came to us,  Who shall come again,  To judge us. |  |
| Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:  ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ:  ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲓⲁⲥ. | Holy and Holy, Holy is the Messiah, on the mouths of the saints, Moses and Elijah. | Moses and Elijah,  The saints proclaim:  “Holy, Holy,  Holy is the Messiah.” |  |
| Ⲯⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ϫⲟⲕⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ:  Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ. | The rest of our days, complete in peace O God of glory, and the King of peace. | Completed the rest  Of our days in peace,  O God of glory,  And King of peace. |  |
| Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲁⲛⲏⲃ:  ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ:  ⲟⲡϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ:  ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. | Be patient O my master, with Your servant, count him with Your sheep, that were accepted to You. | Be patient with Your servant  O my Master,  Count him with Your sheep,  That are accepted to You. |  |